

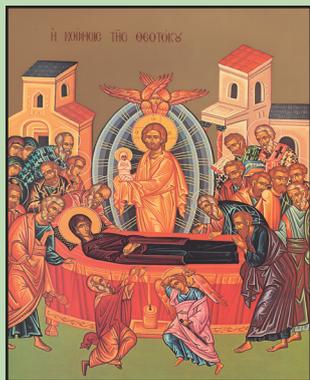


E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

15 AGOSTO 2025

Dormizione della Santissima Signore nostra,
Madre di Dio e sempre vergine Maria.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



La madre di Gesù «ha riportato un pieno trionfo sul peccato e sulle sue conseguenze, e alla fine, come supremo coronamento dei suoi privilegi, fu preservata dalla corruzione del sepolcro e, vinta la morte, come già suo figlio, fu innalzata in anima e corpo alla gloria dei cieli, dove risplende regina alla destra del Figlio suo, re immortale dei secoli... Tutti coloro mediteranno i gloriosi esempi di Maria abbiano a persuadersi sempre più del valore della vita umana, se è dedicata totalmente all'esecuzione della volontà del Padre celeste e al bene degli altri; che mentre il materialismo e la corruzione dei costumi da esso derivata minacciano di sommergere ogni virtù e di far scempio di vite umane, sia posto innanzi a gli occhi di tutto il mondo luminosissimo a quale eccelso scopo le anime e i corpi siano destinati» (Pio XII). Nel Vangelo non troviamo nessuna informazione riguardante la fine terrena della Vergine Maria, eppure la convinzione che il corpo di Maria, la vergine Madre,

non abbia subito la corruzione del sepolcro è sempre stata viva nella Chiesa fin dalle prime comunità giudeo-cristiane. In un testo composto da san Teodoro Studita leggiamo: "Ti sei addormentata, sì ma non per morire; assunta, ma non lasci di proteggere il genere umano". San Giovanni Damasceno, in una sua omelia, dice rivolgendosi direttamente alla Vergine: "Come chiamiamo questo mistero che ti riguarda? La chiamiamo morte? Sebbene la tua sacratissima e beata anima, secondo le leggi della natura, si stacchi dal perfetto e puro tuo corpo, e il corpo sia affidato secondo la legge comune alla tomba, ciononostante, non soggiunga nella morte né dissolto dalla corruzione, a Colei la cui verginità rimase illibata nel parto, fu custodita incorruttibile il corpo anche nel suo trapasso e fu trasferita in una dimora migliore e più divina non soggetta ai colpi della morte, ma che si perpetua per gli infiniti secoli dei secoli (...) pertanto io non chiamerei morte la tua santa dipartita, ma dormizione o passaggio: o meglio, un entrare nella di Dio". Dando uno sguardo più da vicino all'icona che raffigura la dormizione della Madre di Dio, notiamo al centro una mandorla celeste che simboleggia la gloria, quasi uno squarcio di cielo. Vediamo Cristo che tiene tra le braccia, come una neonata in fasce, l'anima della Vergine. L'anima della Vergine è rappresentata come una bambina avvolta in lini bianchi. Nella parte superiore dell'immagine, vediamo un medaglione, una mandorla di luce, sorretto da due arcangeli che portano in cielo il corpo della Vergine. Anche Efrem il Siro, in linea con il Damasceno, parla della morte di Maria senza alcun problema, precisando solo che ella morì senza che fosse mai violato il sigillo della sua verginità. Ed è proprio grazie agli scritti di Efrem il Siro e di sant'Epifanio di Salamina che possediamo le prime testimonianze sulla fede della Chiesa nell'Assunzione di Maria.

Grande Dossologia e l'Apolitikion "En ti Ghennisi".

1^a ANTIFONA

Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.
Psàlate dhì tò onòmati aftù, dhòte
dhòxan enèsi aftù.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Thërritni fort Zotit, ka gjithë dheu;
këndoni ëmrit të tij, jipni lavdi
nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Acclamate Dio, voi tutti della terra,
cantate la gloria del suo nome, dategli
gloria con la lode.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Agapà Kirios tàs pilas Sion, ipër
pànda tà skinòmata Iakòv.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiùs
thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti do mirë dyert e Sionit më se
gjithë tendat e Jakovit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * o i
çuditshëm ndër shëjtrat * neve çë të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ama le porte di Sion
più di tutte le dimore di Giacobbe.
O Figlio di Dio, che sei mirabile tra
i santi, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

3^a ANTIFONA

Efimi i kardhìa mu, o Theòs, efimi i kardhìa mu; àsome kè psalò en ti dhòxi mu.

*En ti Ghennìsi tin parthenian efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tin zoìn, * Mitir ipàrchusa tis zoìs, * kè tes presvìes tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.*

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time.

*Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpëtrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore; canterò e inneggerò nella mia gloria.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * o i çuditshëm ndër shëjtrat * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei mirabile tra i santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO I

En ti Ghennìsi tin parthenian efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tin zoìn, * Mitir ipàrchusa tis zoìs, * kè tes presvìes tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.

Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpëtrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

KONDAKION

TONO II

Tin en presvìes * akìmiton Theotòkon, * kè prostasies * ametàtheton elpidha * tàfos kè nèkrosis uk ekràtisen; * os gàr zoìs Mitèra * pròs tin zoìn metèstisen * o mìtran ikìsas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nëng e përmbajtën Hyjlindsen * të pafjetur në lutjet dhe shpresë e pandërruar në mbrojtjet * sepse si mëmë jetje e shkoi në jetën * Ai çë banoi në gjirin e saj * gjithmonë virgjër. (H.L., 96)

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti Colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLO (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Alliluia (3 volte).

- Sorgi Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal 131, 8)

Alliluia (3 volte).

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono"! (Sal 131, 11)

Alliluia (3 volte).

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se soteparet gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lc 1, 48)

NGA LETRA E PALIT FILIPJANËVET

Vëllezër, patshi ndër ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, megjithëse ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po mbrazi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit, te fytyra i njohur si njeri; përuili vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e te vdekja mbi kryqe. Prandaj Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, u përlutit çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe, e çdo gjuhë rrëfytet se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

Alliluia (3 herë).

- Ngreu, o Zot, dhe eja në vendin ku pushon ti dhe arka e forcës sate. (Ps 131, 8)

Alliluia (3 herë).

- Zoti iu betua Davidit në të vërtetë dhe nuk do të ndryshojë: "Unë do të vë mbi thronin tënd një pemë të të përbrendëshmeve të tua". (Ps 131, 11)

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc 10, 38 - 42; 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce in mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojn Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëve të Jisuit e gjëgjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: "O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua ndë mes të gjindjes ngrëjti zërin e tha: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata që gjëgjnjij fjalën e Perëndisë dhe e ruajën".

MEGALINARIO

E gheenè pàse * makarizomèn se * tìn mònin Theotòkon. * Nenikinde * tis fiseos i òri * en sì, Parthène àchrande; * parthenèvi gàr tòkos, * kè zòin promnistèvete thànatos. * I metà tòkon Parthènos, * kè metà thànaton zòsa, * sòzis ài, * Theotòke, tìn klironomian su.

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur t'thërrsim * të vetmen Hyjlindse * Tek ti u mundën ligjët e naturës, o Virgjëreshë e tërëdëlirë * Lindja jote virgjërore edhe vdekja jote të paralajmëron * Ti pas të lindurit virgjër * edhe e gjallë pas vdekjes * trashëgimin tënd, o Hyjlindse, për gjithmonë shpëtoje. (H.L.,97)

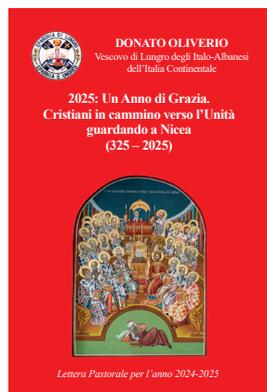
Tutte le generazioni ti proclamano beata, o sola Madre di Dio. Sono vinte in te le leggi della natura, o Vergine immacolata: il tuo parto infatti è verginale, e la tua morte ha attratto la vita. O tu che dopo il parto sei vergine, e dopo la morte viva, salva sempre, o Madre di Dio, la tua eredità.

KINONIKON

Potirion sotiriu lïpsome, kè tò ònoma Kiriu epikalësime. Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. Alliluia. (3 volte)



«Amatevi gli uni gli altri, come io ho amato voi. Se io il Maestro e Signore ho lavato i vostri piedi, anche voi dovete lavarvi i piedi gli uni gli altri» (Gv 13, 14). Queste parole di Gesù ci ricordano che nel cristiano non c'è ribellione, prepotenza o indifferenza, ma servizio, umiltà, amore. Per riassaporare il dono dell'umiltà è necessario chiedere a Dio la grazia della conversione, della metánoia, che non è semplicemente "penitenza", ma cambiamento di sguardo e di prospettiva. Convertirsi vuol dire assumere lo sguardo di Dio sulle persone e sulle cose. Ma davvero, oggi, si avverte tutto questo bisogno di conversione? È proprio vero che vogliamo cambiare? Solitamente vogliamo che cambino gli altri, che cambi la storia, che cambino le situazioni. Difficilmente siamo disposti a porre mano alla nostra vita per cambiare. [pp. 86-87]